

Popis předmětu

Zkratka předmětu:	ASJ/PT1	Strana:	1 / 2
Název předmětu:	Překladatelský a tlumočnický seminář 1		
Akademický rok:	2019/2020	Tisknuto:	15.11.2019 01:09

Pracoviště / Zkratka	ASJ / PT1	Akademický rok	2019/2020
Název	Překladatelský a tlumočnický seminář 1	Způsob zakončení	Zápočet
Akreditováno/Kredity	Ano, 3 Kred.	Forma zakončení	Kombinovaná
Rozsah hodin	Seminář 2 [HOD/TYD]	Zápočet před zkouškou	NE
Obs/max	Statut A Statut B Statut C	Počítán do průměru	NE
Letní semestr	0 / - 0 / - 0 / -	Min. (B+C) studentů	nestanoveno
Zimní semestr	0 / - 0 / - 0 / -	Opakovaný zápis	NE
Rozvrh	Ano	Vyučovaný semestr	Zimní, Letní
Vyučovací jazyk	Čeština, Japonština	Počet dnů praxe	0
Volně zapisovatelný předmět	Ano		
Hodnotící stupnice	S\N		
Hod. v komb. formě studia			
Automat. uzn. záp. před zk.	Ne		
Periodicita			
Nahrazovaný předmět	KDV/PT1		
Vyloučené předměty	Nejsou definovány		
Podmiňující předměty	Nejsou definovány		
Předměty informativně doporučené	Nejsou definovány		
Předměty, které předmět podmiňuje	Nejsou definovány		

Cíle předmětu (anotace):

Tento prakticky pojatý kurz se zaměřuje zejména na prohlubování dovednosti analýzy odborného textu, schopnost jeho interpretace a adekvátního převodu do cílového jazyka. Seznamuje studenty se základní terminologií z různých oborů. Dále si studenti osvojují a v praxi zkoušejí doprovodné tlumočení, kterému se jistě nevyhnou v žádném budoucím zaměstnání. K výuce jsou používány autentické materiály z japonské televize, nahrávky z rádia, zvou se rodilí mluvčí. Část kurzu je věnována právě přípravě na konkrétní cvičné doprovodné tlumočení (podle aktuálních možností domluveno v japonské firmě, na výstavě apod.)

Požadavky na studenta

aktivní účast ve výuce a písemná práce - překlad

Obsah

shromažďování materiálů a potřebných informací
příprava tlumočnických poznámek
návčik zápisků během tlumočení
tlumočnické taktiky
proslavy: úvody, závěry, uvítání, představování, poděkování a loučení se atd.

Předpoklady - další informace k podmíněnosti studia předmětu

Předmět je určen studentům magisterského studia Japonské filologie.

Získané způsobilosti

Studenti si osvojí a v praxi vyzkouší zprostředkování mluveného projevu z japonštiny do češtiny a naopak.

Studijní opory**Garanti a vyučující**

- **Garanti:** doc. Mgr. Ivona Barešová, Ph.D.

Literatura

- **Doporučená:** Mizutani, N. *Aural Comprehension Practice in Japanese*. Tokyo, 1979.
- **Doporučená:** Higure, K. *Gendai nihongo - ibunka no aida ni miru komzunikeshon (Current Japanese - Intercultural Communication)*. Tokyo, 1987.
- **Doporučená:** Ótsubo, I. *Intergrated Spoken Japanese 1, 2*. Tokyo, 1971.
- **Doporučená:** Ótsubo, I. *Situational Functional Japanese I, II, III*. Tokyo, 1991.

Vyučovací metody

Dialogická (diskuze, rozhovor, brainstorming)
Metody práce s textem (učebnicí, knihou)

Hodnotící metody

Analýza výkonů studenta

Předmět je zařazen do studijních programů: